



România si Republica Estonia, dorind sa promoveze si sa stranga relatiile economice prin incheierea unei conventii pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital, au convenit dupa cum urmeaza:

## **Articolul 1**

### **Persoane vizate**

Prezenta Conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

## **Articolul 2**

### **Impozite vizate**

1. Prezenta Conventie se aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite in numele unui Stat Contractant sau al autoritatilor sale locale ori al unitatilor sale administrativ-teritoriale, indiferent de modul in care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra carora se aplica prezenta Conventie sunt in special:

a) In cazul României :

- (i) impozitul pe venitul realizat de persoane fizice;
- (ii) impozitul pe profit;
- (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
- (iv) impozitul pe venitul agricol;
- (v) impozitul pe dividende;
- (vi) impozitul pe cladiri;
- (vii) impozitul pe teren;
- (denumite in continuare "impozit român").

b) In cazul Estoniei:

- (i) impozitul pe venit;



- (ii) impozitul pe teren;  
(denumite in continuare "impozit estonian").

4. Conventia se va aplica de asemenea, oricaror impozite identice sau in esenta similare, care sunt stabilite dupa data semnarii acestei Conventii, in plus, sau in locul impozitelor existente. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari importante aduse in legislatiile lor fiscale respective.

### Articolul 3

#### Definitii generale

1. In sensul prezentei Conventii, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant," inseamna România sau Estonia, dupa cum cere contextul;

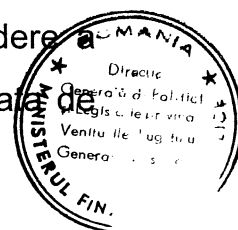
b) termenul "România" inseamna teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritoriala si spatiul aerian de deasupra teritoriului si marii teritoriale asupra carora România isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua, platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora România isi exercita, in conformitate cu legislatia sa si potrivit normelor si principiilor dreptului international, drepturi suverane si jurisdicia;

c) termenul "Estonia" inseamna Republica Estonia si, cand este folosit in sens geografic, inseamna teritoriul Estoniei si orice alta zona adiacenta apelor teritoriale ale Estoniei asupra careia, potrivit legislatiei Estoniei si in concordanta cu legislatia internationala, pot fi exercitate drepturile Estoniei cu privire la fundul mării si subsolul acesteia si la resursele lor naturale;

d) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate si orice alta asociere de persoane;

e) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este considerata ca o persoana juridica in scopul impozitarii;

f) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celuilalt Stat Contractant" inseamna, dupa caz, o intreprindere exploatarea de



un rezident al unui Stat Contractant si o intreprindere exploatata de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) expresia "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava sau aeronava exploatate de o intreprindere a unui Stat Contractant, cu exceptia cazului când asemenea nava sau aeronava este exploatata numai intre locuri situate in celalalt Stat Contractant;

h) expresia "autoritate competenta" inseamna :

(i) in cazul României, Ministrul Finantelor Publice sau reprezentantul sau autorizat;

(ii) in cazul Estoniei, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat;

i) termenul "national" inseamna:

(i) in cazul României orice persoana fizica având cetatenia României si orice persoana juridica, asociere de persoane si orice alta entitate având statutul juridic in conformitate cu legislatia in vigoare in România;

(ii) in cazul Estoniei, orice persoana fizica avand nationalitatea Estoniei si orice persoana juridica, parteneriat sau asociatie avand statutul juridic in conformitate cu legislatia in vigoare in Estonia;

2. In ceea ce priveste aplicarea acestei Conventii, in orice moment, de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Conventie va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are la acel moment in cadrul legislatiei acelui stat cu privire la impozitele la care prezenta Conventie se aplica, orice inteles pe care il are in legile fiscale aplicabile ale acelui stat prevaland intelesului pe care termenul il are in cadrul altor legi ale acelui stat.

## Articolul 4

### Rezident

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei acestui stat este supusa impunerii in acest stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, sediului



conducerii, locului inregistrarii sau oricarui alt criteriu de natura similara si include de asemenea acest stat si orice autoritate locala sau unitate administrativ-teritoriala a acestuia. Aceasta expresie, totusi, nu include o persoana care este supusa impozitarii in acest stat numai pentru faptul ca realizeaza venituri din surse sau capital, situate in acest stat.

2. Când, in conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau se determina dupa cum urmeaza :

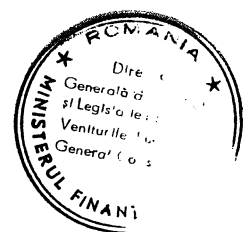
a) aceasta va fi considerata rezidenta numai a statului in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa; daca dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in ambele state, va fi considerata rezidenta numai a statului cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau daca ea nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici unul dintre state, ea va fi considerata rezidenta numai a statului in care locuieste in mod obisnuit;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state sau in nici unul dintre ele, ea va fi considerata rezidenta numai a statului al carui national este;

d) daca aceasta persoana este national al ambelor state sau a nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoana, alta decât o persoana fizica, este rezidenta a ambelor State Contractante, autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve problema de comun acord si sa determine modul de aplicare a acestei Conventii in cazul unei astfel de persoane.



## Articolul 5

### Sediu Permanent

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "sediu permanent" inseamna un loc fix de afaceri prin care intreprinderea isi desfasoara in intregime sau in parte activitatea sa.

2. Expresia "sediu permanent" include indeosebi:

a) un loc de conducere ;

b) o sucursala;

c) un birou ;

d) o fabrica;

e) un atelier; si

f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.

3. Un santier de constructii, un proiect de constructii, de asamblare sau de instalare ori activitatile de supraveghere ori consultanta legate de acestea, constituie sediu permanent dar numai când asemenea santier, proiect sau activitate dureaza o perioada mai mare de sase luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "sediu permanent" se considera ca nu include :

a) folosirea de instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri aparținând intreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii, numai in scopul prelucrării de catre o alta intreprindere;

d) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul cumparării de produse sau marfuri sau colectării de informatii pentru intreprindere;

e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul desfasurării, pentru intreprindere, a oricarei alte activitati cu caracter pregator sau auxiliar;



f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinatie de activitati mentionate in subparagrafele a) la e), cu conditia ca intreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregatitor sau auxiliar.

5. O intreprindere a unui Stat Contractant nu va fi considerata ca are un sediu permanent in celalalt Stat Contractant numai pentru ca aceasta vinde produse sau marfuri apartinand intreprinderii, care au fost expuse in cadrul unui targ temporar sau expozitii, la inchiderea targului sau expozitiei mentionate.

6. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, atunci când o persoana - alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 7 - actioneaza in numele unei intreprinderi si are si exercita in mod obisnuit intr-un Stat Contractant imputernicirea de a incheia contracte in numele intreprinderii, aceasta intreprindere se considera ca are un sediu permanent in acel stat in privinta oricaror activitati pe care persoana le exercita pentru intreprindere, in afara de cazul când activitatile acestei persoane sunt limitate la cele mentionate in paragrafele 4 si 5 care, daca sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluia paragraf.

7. O intreprindere nu se considera ca are un sediu permanent intr-un Stat Contractant numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea de afaceri in acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

8. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant sau care isi exercita activitatea de afaceri in celalalt stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.



f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinatie de activitati mentionate in subparagrafele a) la e), cu conditia ca intreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregatitor sau auxiliar.

5. O intreprindere a unui Stat Contractant nu va fi considerata ca are un sediu permanent in celalalt Stat Contractant numai pentru ca aceasta vinde produse sau marfuri apartinand intreprinderii, care au fost expuse in cadrul unui targ temporar sau expozitii, la inchiderea targului sau expozitiei mentionate.

6. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, atunci când o persoana - alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 7 - actioneaza in numele unei intreprinderi si are si exercita in mod obisnuit intr-un Stat Contractant imputernicirea de a incheia contracte in numele intreprinderii, aceasta intreprindere se considera ca are un sediu permanent in acel stat in privinta oricaror activitati pe care persoana le exercita pentru intreprindere, in afara de cazul când activitatile acestei persoane sunt limitate la cele mentionate in paragrafele 4 si 5 care, daca sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluia paragraf.

7. O intreprindere nu se considera ca are un sediu permanent intr-un Stat Contractant numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea de afaceri in acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

8. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant sau care isi exercita activitatea de afaceri in celalalt stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.





## Articolul 6

### Venituri din proprietati imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatare forestiere) situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.

2. Expresia "proprietati imobiliare" are intelesul care este atribuit de legislatia Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate. Expresia include, in orice caz, accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si exploatare forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatareii zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale. Navele si aeronavele nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Cand detinerea unor actiuni sau a altor parti sociale la o societate da dreptul detinatorului acestor actiuni sau parti sociale de a beneficia de proprietati imobiliare detinute de societate, venitul din folosirea directa, inchirierea sau folosirea in orice alta forma a unor asemenea drepturi, poate fi impus in Statul Contractant in care este situata proprietatea imobiliara.

5. Prevederile paragrafelor 1, 3 si 4 se aplica, de asemenea, veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unor profesii independente.

## Articolul 7

### Profiturile intreprinderii

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat in



Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuabila acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o intreprindere a unui Stat Contractant, exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant, acelui sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitând activitati identice sau similare in conditii identice sau similare si tratând cu toata independenta cu intreprinderea al carui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte. Aceste prevederi sunt aplicabile sub rezerva restrictiilor prevazute de legislatia interna a Statului Contractant in care sediul permanent este situat.

4. In masura in care intr-un Stat Contractant, se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin repartizarea profitului total al intreprinderii in diversele sale parti componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu impiedica acest Stat Contractant sa determine profitul impozabil in conformitate cu repartitia uzuala; metoda de repartizare adoptata trebuie, totusi, sa fie aceea prin care rezultatul obtinut sa fie in concordanta cu principiile enuntate in prezentul articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determina in fiecare an prin aceeași metoda, in afara de cazul când exista motive temeinice si suficiente de a proceda altfel.



7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

## **Articolul 8**

### **Transporturi navale și aeriene**

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant obținute din exploatarea navelor sau aeronavelor în trafic internațional, sunt impozabile numai în acest stat.

2. Prevederile paragrafului 1 se aplică, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

## **Articolul 9**

### **Întreprinderi asociate**

#### **1. Când**

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant,

și, în orice caz, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile, care fără aceste condiții ar fi fost obținute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând aceluși -stat și impune în consecință- profiturile asupra cărora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusă impozitării în celălalt stat și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii



primului stat mentionat daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite intre intreprinderi independente, atunci celalalt stat va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acestor profituri. La efectuarea acestei modificari, se tine seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii si, daca este necesar, autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

## **Articolul 10**

### **Dividende**

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.

2. Totusi, aceste dividende pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dividendelor.

Prezentul paragraf nu afecteaza impunerea societatii in ce priveste profiturile din care se platesc dividendele.

3. Termenul "dividende" folosit in acest articol inseamna veniturile provenind din actiuni sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanta, din participarea la profituri, precum si veniturile din alte drepturi (inclusiv parti sociale) care sunt supuse aceluasi regim de impunere ca veniturile din actiuni, de catre legislatia statului in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite.



platite, este efectiv legata de acest sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

5. Când o societate rezidenta a unui Stat Contractant realizeaza profituri sau venituri din celalalt Stat Contractant, celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate, cu exceptia cazului când asemenea dividende sunt platite unui rezident al celuilalt stat sau când detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un sediu permanent sau baza fixa situate in celalalt stat, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societatii, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta in intregime sau in parte profituri sau venituri provenind din celalalt stat.

## Articolul 11

### Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.

2. Totusi, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant, obtinute si detinute efectiv de Guvernul celuilalt Stat Contractant, inclusiv de autoritatile sale locale sau de unitatile sale administrativ-teritoriale, de Banca Nationala sau de orice institutie financiara detinuta in intregime de acel Guvern, sau dobanzile realizate la imprumuturile garantate de acel Guvern, sunt scutite de impozit in primul stat mentionat.

4. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit in prezentul articol inseamna veniturile din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare si in special veniturile din efecte publice si venituri din titluri de creanta sau obligatiuni inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte.



titluri de creanta sau obligatiuni. Penalitatile pentru plata cu intârziere nu sunt considerate dobânzi in sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 si 3 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar creanta in legatura cu care sunt platite dobânzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

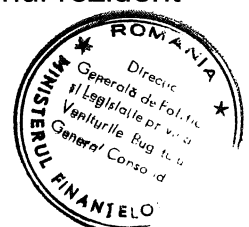
6. Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, când persoana platitoare a dobânzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobânzi si aceste dobânzi se suporta de acest sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobânzi se considera ca provin din statul in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7. Când datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma dobânzilor, tinând seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

## **Articolul 12**

### **Comisioane**

1. Comisioanele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.



2. Totusi, aceste comisioane pot fi, de asemenea, impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al comisiunelor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 2 la suta din suma bruta a comisiunelor.

3. Termenul "comisioane" folosit in prezentul articol, inseamna plati facute catre un broker, agent comisionar general sau oricarei alte persoane asimilate unui broker sau unui agent, de catre legislatia fiscala a Statului Contractant din care provin asemenea plati.

4. Prevederilor paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al comisiunelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant desfasoara o activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin comisiunile, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar activitatile pentru care se platesc comisiunile sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

5. Comisiunile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant cand platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, cand platitorul comisiunelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care sunt legate activitatile care genereaza obligatia de a plati comisiunile si aceste comisioane se suporta de acest sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste comisioane se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Cand, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma comisiunelor, tinand seama de activitatile pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei



fiecarui Stat Contractant, tinand seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

### **Articolul 13**

#### **Redevente**

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.

2. Totusi, aceste redevente pot fi, de asemenea, impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al redeventelor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Termenul "redevente" folosit in prezentul articol inseamna plati de orice fel primite pentru folosirea sau dreptul de a folosi orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice (inclusiv asupra filmelor de cinematograf si filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, transmisiilor destinate publicului prin satelit, cablu, fibre optice sau tehnologie similara), orice patent, marca de comert, desen sau model, plan, formula sau procedeu de fabricatie secrete sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau stiintific, ori pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin redeventele, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

5. Redeventele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant cand platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul redeventelor





fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele si aceste redevente sunt suportate de acest sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când, datorita relatiilor speciale existente între platitor si beneficiarul efectiv sau între ambii si o alta persoana, suma redeventelor, având in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit între platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

## **Articolul 14**

### **Câstiguri de capital**

1. Câstigurile sau veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare, astfel cum sunt definite la articolul 6, situate in celalalt Stat Contractant sau actiunile la o societate al carei capital consta in principal in asemenea proprietati pot fi impuse in celalalt stat.

2. Câstigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare facând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinând de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unor profesii independente, inclusiv câstigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse in celalalt stat.

3. Câstigurile realizate de o întreprindere a unui Stat Contractant din instrainarea navelor sau aeronavelor exploatate in trafic international de acea



intreprindere sau a proprietatilor mobiliare necesare exploatarii acestor nave sau aeronave sunt impozabile numai in acest stat.

4. Câstigurile obtinute din instrainarea oricaror proprietati, altele decât cele la care se face referire in paragrafele 1, 2 si 3, sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident cel care instraineaza.

## **Articolul 15**

### **Profesii independente**

1. Veniturile realizate de o persoana fizica care este rezidenta a unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activitati cu caracter independent sunt impozabile numai in acest Stat Contractant. Dar aceste venituri pot fi impuse, de asemenea, in celalalt Stat Contractant:

a) daca are o baza fixa in mod obisnuit la dispozitia sa in celalalt Stat Contractant in scopul exercitarii activitatilor sale; dar numai acea parte din venit care este atribuibila acelei baze fixe;

b) daca sta in celalalt Stat Contractant o perioada sau perioade ce depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni incepand sau sfarsind in anul fiscal vizat; in acest caz, numai acea parte din venit care este obtinuta din activitatile sale desfasurate in celalalt Stat Contractant.

2. Expresia "profesii independente" cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

## **Articolul 16**

### **Profesii dependente**

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 17, 19, 20 si 22, salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant.



activitatea salariată este astfel exercitată, remunerațiile primite pentru această activitate, pot fi impuse în celălalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt Stat Contractant sunt impozabile numai în primul stat menționat dacă :

a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni, începând sau sfârșind în anul fiscal vizat; și

b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celuilalt stat; și

c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează le are în celălalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile primite pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave sau aeronave exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant pot fi impuse în acest stat.

## **Articolul 17**

### **Remunerațiile membrilor Consiliului de Administrație**

Remunerațiile și alte plăți similare primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrație sau al oricărui alt organ similar al unei societăți care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în celălalt stat.

## **Articolul 18**

### **Artiști și sportivi**

1. Independent de prevederile articolelor 15 și 16, veniturile obținute de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de artist de spectacol cum este artistul de teatru, de film, de radio sau televiziune, ori ca interpret muzical, sau ca sportiv, din activitățile sale personale desfășurate în această calitate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în celălalt stat.



2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau de un sportiv în această calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 15 și 16 pot fi impuse în Statul Contractant în care sunt exercitate activitățile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică veniturilor obținute din activitățile exercitate într-un Stat Contractant de un artist de spectacol sau de un sportiv dacă vizita în acel stat este în întregime sau în principal suportată din fonduri publice ale unuia sau ale ambelor State Contractante sau ale autorităților lor locale ori ale unităților lor administrativ-teritoriale. În acest caz, veniturile vor fi impozabile numai în Statul Contractant în care artistul de spectacol sau sportivul este rezident.

## **Articolul 19**

### **Pensii**

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 20, pensiile, anuitățile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut sunt impozabile numai în acest stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, pensiile și alte plăți similare făcute în cadrul legislației referitoare la asigurările sociale a unui Stat Contractant sunt impozabile numai în acest stat.

3. Termenul "anuitate" înseamnă o sumă determinată, plătibilă unei persoane fizice, în mod periodic la scadențe fixe în timpul vieții sau în timpul unei perioade specificate sau determinabile, în virtutea unui angajament, cu obligația de a face în schimb plăți pentru deplină și corespunzătoare recompensare în bani sau în echivalent banesc.

## **Articolul 20**

### **Funcții publice**

1. a) Salariile și alte remunerații similare, altele decât pensiile, plătite de un Stat Contractant sau de o autoritate locală sau de o unitate



administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau autoritati sau unitati sunt impozabile numai in acest stat.

b) Totusi, aceste salarii si alte remuneratii similare sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate in acel stat si persoana fizica este rezidenta a acelu stat, si

(i) este un national al acelu stat, sau

(ii) nu a devenit rezidenta a acelu stat numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Pensiile platite de, sau din fonduri create de un Stat Contractant sau de o autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau acestei autoritati ori acestei unitati sunt impozabile numai in acest stat.

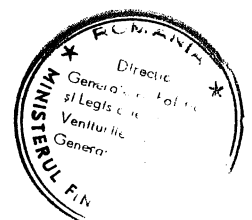
b) Totusi, aceste pensii sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca persoana fizica este rezidenta si national al acelu stat.

3. Prevederile articolelor 16, 17 si 19 se aplica salariilor si altor remuneratii similare si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant sau de o autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia.

## **Articolul 21**

### **Studenti si practicanti**

Sumele pe care le primeste pentru intretinere, educare sau pregatire un student sau un practicant sau un stagiar care este sau a fost rezident al celuilalt Stat Contractant imediat anterior venirii sale intr-un Stat Contractant si care este prezent in primul Stat mentionat numai in scopul educarii sau pregatirii sale, nu sunt impozabile in acel stat, cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse aflate in afara acelu stat.



## **Articolul 22**

### **Profesori si cercetatori**

1. O persoana fizica care viziteaza un Stat Contractant pentru a preda sau a desfasura activitati de cercetare la o universitate, colegiu sau alta unitate de invatamant recunoscuta in acel Stat Contractant si care este sau a fost imediat inainte de aceasta vizita, un rezident al celui alt Stat Contractant, va fi scutita de impozit in primul Stat Contractant mentionat pentru remuneratiile obtinute pentru predare sau cercetare, pentru o perioada care nu depaseste 2 ani de la data primei sale sosiri in scopul de a preda sau a cerceta.

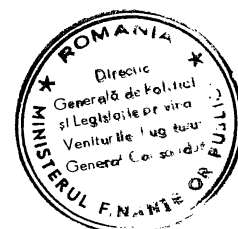
2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplica venitului din cercetare, daca asemenea cercetare nu este intreprinsa in interes public ci in interesul obtinerii unui câstig in folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

## **Articolul 23**

### **Alte venituri**

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentei Conventii sunt impozabile numai in acel stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietatile imobiliare asa cum sunt definite in paragraful 2 al articolului 6, daca primitorul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercita in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si dreptul sau proprietatea in legatura cu care veniturile sunt platite este efectiv legat de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.



## Articolul 24

### Capital

1. Capitalul constituit din proprietati imobiliare la care se face referire la articolul 6, detinut de un rezident al unui Stat Contractant si care este situat in celalalt Stat Contractant poate fi impus in celalalt stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietati mobiliare facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau de proprietati mobiliare apartinând unei baze fixe pe care un rezident al unui Stat Contractant o are in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, poate fi impus in celalalt stat.

3. Capitalul constituit din nave si aeronave exploatate de o intreprindere a unui Stat Contractant in trafic international si de proprietatile mobiliare tinând de exploatarea unor asemenea nave si aeronave sunt impozabile numai in acest stat.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acest stat.

## Articolul 25

### Eliminarea dublei impuneri

1. In cazul României, dubla impunere va fi eliminata dupa cum urmeaza:

Când un rezident al României realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu prevederile acestei Conventii pot fi impozitate in Estonia, România va acorda:

a) ca o deducere din impozitul pe venitul acelu rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in Estonia;

b) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelu rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in Estonia.

Totusi, aceasta deducere nu va depasi in nici un caz, acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuabila, dupa caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat in Estonia.



2. In cazul Estoniei, dubla impunere va fi eliminata dupa cum urmeaza:

a) Când un rezident al Estoniei realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu acesta Conventie pot fi impozitate in România, in afara cazului in care in legislatia sa interna se prevede un tratament mai favorabil, Estonia va acorda:

i) ca o deducere din impozitul pe venitul acelu rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in Romania;

ii) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelu rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in Romania.

Totusi, aceasta deducere nu va depasi in nici un caz, acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital in Estonia, astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuabila, dupa caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat in Romania.

b) In sensul subparagrafului a), cand o societate care este rezidenta a Estoniei primeste un dividend de la o societate care este rezidenta a Romaniei in care detine cel putin 10% din actiunile sale avand drepturi depline de vot, impozitul platit in Romania va include nu numai impozitul platit pe dividend, ci si partea aferenta impozitului platit pe profiturile companiei din care a fost platit dividendul.

## Articolul 26

### Nediscriminarea

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decât impozitarea si obligatia la care sunt sau pot fi supusi nationalii celuilalt stat aflati in aceeași situatie, mai ales in ceea ce priveste rezidenta. Aceasta prevedere, independent de prevederile articolului 1, se aplica de asemenea persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant nu va fi stabilita in **conditii mai**





putin favorabile in celalalt Stat Contractant, decât impunerea stabilita intreprinderilor ceuilalt stat care desfasoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu va fi interpretata ca obligând un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuilalt Stat Contractant nici o deducere personala, inlesnire sau reducere in ce priveste impunerea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitatile familiale pe care le acorda rezidentilor sai.

3. Cu exceptia cazului când se aplica prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11, paragrafului 6 al articolului 12 ori paragrafului 6 al articolului 13, dobânzile, comisioanele, redeventele si alte plati facute de o intreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, in scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei asemenea intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului stat mentionat. In mod similar, orice datorii ale unei intreprinderi a unui Stat Contractant fata de un rezident al celuilalt Stat Contractant vor fi deductibile, in vederea determinarii capitalului impozabil al acestei intreprinderi, in aceleasi conditii ca si când ar fi fost contractate fata de un rezident al primului stat mentionat.

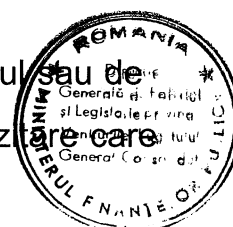
4. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect, de unul sau de mai multi rezidenti ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul stat mentionat, nici unei impuneri sau nici unei obligatii legata de aceasta, care sa fie diferita sau mai impovaratoare decât impunerea si obligatiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale primului stat mentionat.

5. Prevederile prezentului articol se aplica, independent de prevederile articolului 2, impozitelor de orice fel si natura.

## **Articolul 27**

### **Procedura amiabila**

1. Când o persoana considera ca datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezulta sau va rezulta pentru ea o impozitare care



nu este conforma cu prevederile prezentei Conventii, ea poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia interna a acestor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este sau, daca situatia sa se incadreaza in prevederile paragrafului 1 al articolului 26, acelu Stat Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in trei ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impunere contrara prevederilor Conventiei.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Conventia. Orice intelegere realizata va fi aplicata indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a Statelor Contractante.

3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii acestei Conventii. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Conventie.

4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, in scopul realizarii unei intelegeri, in sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a se ajunge la o intelegere apare necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formata din reprezentanti ai autoritatilor competente ale Statelor Contractante.

## **Articolul 28**

### **Schimb de informatii**

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentei Conventii sau ale legislatiilor interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Conventie, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara



prevederilor Conventiei. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne a acestui stat si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) insarcinate cu stabilirea sau incasarea, aplicarea ori urmarirea impozitelor sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Conventiei. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, de afaceri, industrial, profesional sau un procedeu comercial ori informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice (ordre public).

## **Articolul 29**

### **Membrii misiunilor diplomatice si ai posturilor consulare**

Prevederile prezentei Conventii nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea regulilor generale ale dreptului international, sau a prevederilor unor acorduri speciale.

## **Articolul 30**

### **Intrarea in vigoare**

Prezenta Conventie va intra in vigoare la data ultimei notificari in care Statele Contractante se informeaza reciproc asupra indeplinirii procedurilor



legale interne necesare intrării sale în vigoare. Prevederile acestei Convenții vor începe să producă efecte:

a) În cazul României:

(i) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă, la venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Convenția intră în vigoare;

(ii) în ceea ce privește celelalte impozite pe profit, venit și pe capital, pentru impozitele percepute în fiecare an fiscal începând la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Convenția intră în vigoare;

b) În cazul Estoniei:

(i) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă, la venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Convenția intră în vigoare;

(ii) în ceea ce privește celelalte impozite pe venit și impozite pe capital, pentru impozitele percepute în fiecare an fiscal începând la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Convenția intră în vigoare.

## **Articolul 31**

### **Denunțarea**

Prezenta convenție va rămâne în vigoare până când va fi denunțată de un Stat Contractant. Fiecare Stat Contractant poate denunța convenția pe cai diplomatice, prin remiterea unei note de denunțare scrisă cu cel puțin 6 luni înainte de sfârșitul oricărui an calendaristic. În această situație prezenta Convenție va înceta să aibă efect:

a) În cazul României:

(i) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă la venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare;



(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe profit, venit si pe capital, pentru impozitele percepute in fiecare an fiscal incepand la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare;

b) In cazul Estoniei:

(i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare;

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe venit si impozite pe capital, pentru impozitele percepute in fiecare an fiscal incepand la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare.

DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma au semnat prezenta Conventie.

Semnata la Bucuresti, la 23 octombrie 2003 in doua exemplare originale in limbile româna, estoniana si engleza, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretare, textul in limba engleza va prevala.

Pentru Romania  
Ministrul Finantelor Publice  
  
Mihai Nicolae Tanasescu

Pentru Republica Estonia  
Secretar de Stat in subordinea  
Premierului  
  
Heiki Loot

*Conform cu originalul  
semnat  
M. B.*

